

# OFARCH

INTERNATIONAL  
MAGAZINE  
OF ARCHITECTURE  
AND DESIGN

128

Trimestrale di architettura e design  
GR € 10,00 - P € 8,00 - E € 7,70 - A € 16,80 - F € 16,00 - B € 9,00  
Italy only € 7,00

Poste Italiane s.p.a. - Spedizione in Abbonamento Postale  
D.L. 353/2003 (con. in L. 27/02/2004) art. 1, comma 1,  
DCB Milano. (TASSA RISCOSSA)

**FAT – Future Architecture  
Thinking • Renzo Piano •  
Speech • Boris Podrecca •  
Cleaa • CO Architects  
and Ayers Saint Gross  
Architects + Planners •  
Paolo Deganello •  
Laboratorio  
di Architettura • OFX •**



**Design Diffusion World srl**  
 Redazioni/Editorial Offices  
 Direzione, amministrazione, pubblicità  
 Management, Administration, Advertising  
 Via Lucano 3, 20135 Milano  
 Tel. 02/55.16.109 - Fax 02/54.56.803  
 Internet: [www.designdiffusion.com](http://www.designdiffusion.com)  
 E-mail: [ofarch@designdiffusion.com](mailto:ofarch@designdiffusion.com)

**DDA Design Diffusion Advertising srl**  
 Via Lucano 3, 20135 Milano  
 Tel. 02/54.53.009 - Fax 02/54.56.803

Agenti/Agents  
**Paolo Bruni,**  
**Teo Casale,**  
**Roberto Gallo**

Amministrazione/Administration  
**Norberto Mellini**

Ufficio abbonamenti  
**Numero Verde 800/31.82.16**  
 Tel. 02/55.16.109 - Fax 02/54.56.803

Editorial Office, Osaka  
**Intermedia**  
**TS Bldg. 3-1-2 Tenma Kita-ku**  
**Osaka, Japan**  
 Tel. 00816/3571525 - Fax 3571529

Bimestrale/Bimonthly magazine  
 Prezzo/Price **Euro 7,00**

Stampa/Printer **Color Art**  
 Via Industriale 24/26  
 25050 Rodengo Saiano (BS)  
 Tel. 030/6810155

Fotolito **BitGraph**  
 Via Vittorio Veneto 8  
 20060 Cassina dè Pecchi (MI)  
 Tel. 02/92278515

Poste Italiane s.p.a. - Spedizione in Abbonamento  
 Postale - D.L. 353/2003 (conv.in L. 27/02/2004  
 n. 46) art. 1, comma 1, LO/MI  
 Reg. Tribunale Milano n./Milan Court  
 Reg.No. **712 del 7 Aprile 1990**

Printed in Italy  
**ISSN 1827•6547**

Distribuzione all'estero  
 Sole agent for distribution abroad  
 A.I.E. - Agenzia Italiana di Esportazione spa  
 Via Manzoni, 12 - 20089 Rozzano (MI)  
 Tel. 02/5753911 Fax 02/57512606  
 e-mail : [info@aie-mag.com](mailto:info@aie-mag.com)  
[www.aie-mag.com](http://www.aie-mag.com)



Associato all'Unione  
 Italiana  
 Stampa Tecnica

Distribuzione per l'Italia/Distribution for Italy  
 Sodip  
 Via Bettola, 18  
 20092 Cinisello Balsamo (MI)  
 Tel. +39 02 66030.1  
 Fax +39 02 66030.310

Distribuzione in libreria  
 Bookshop distribution  
 Joo Distribuzione

È vietata la riproduzione anche parziale  
 All rights reserved

**Testi, disegni e materiale fotografico  
 non si restituiscono**  
**Texts, drawings and photographs  
 will not be returned**

**Design Diffusion World comprende le testate/  
 includes also the heads DDN Design Diffusion  
 News, OFARCH International Magazine of Ar-  
 chitecture, Cucina International, DDB Design  
 Diffusion Bagno, DLUX, OFX Office Design,  
 Hot & Cold, Contract Guide, Avant Garde De-  
 sign Selection Köln, Italian Design Selection  
 Milano, Eventi Extra Salone, Casa d, Decor  
 Living, DHD Hospitality.**

# SOMMARIO

OFARCH

# OFARCH 128

Direttore responsabile/  
 Editor in chief  
**Carlo Ludovico Russo**

Direttore/Editor  
**Franco Mirenzi**

Redazione/Editorial staff  
**Paola Molteni.**

Progetto grafico e consulenza artistica/  
 Graphic layout & art consultant  
**Franco Mirenzi**

Realizzazione grafica/Graphic designer  
**Fabio Riccobono**

OFARCH News  
**Paola Molteni**

OFARCH Architettura/Architecture  
**Francesca De Ponti,**  
**Nicola De Ponti,**  
**Elviro Di Meo,**  
**Maurizio Giordano,**  
**Cristina Molteni.**

OFARCH Architecture in USA  
**Bradley Wheeler**

OFARCH Design  
**Francesco Massoni**

OFARCH Zoom  
**Paolo Rinaldi**

Contributi/Contributors  
**Arianna Callocchia, Alessandra Coppa,**  
**Carlo Paganelli, Francesca Tagliabue.**

Traduzioni/Translations  
**Fiona Johnston,**  
**Studio ITS.**

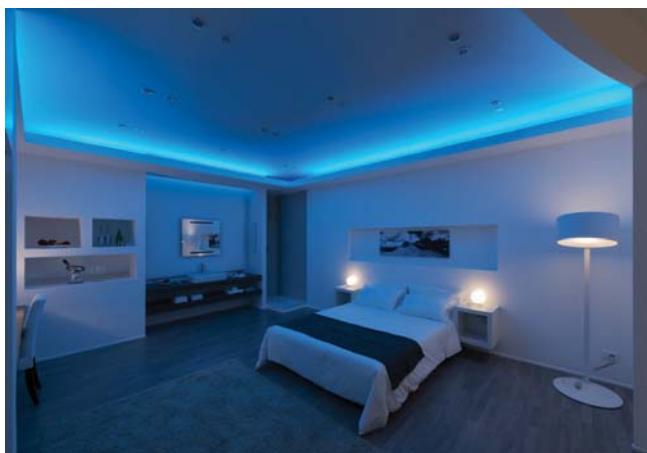
Ufficio traffico/Traffic department  
**Daniela D'Avanzo,**  
**Barbara Tommasini.**

Ufficio abbonamenti/  
 Subscription office  
**Francesca Casale**

<b>News</b>	<b>8</b>		Edited by Paola Molteni
<b>Laboratorio</b>	<b>34</b>	Tra progetto e realizzazione/ <i>Between project and construction</i>	Elviro Di Meo
<b>Editoriale</b>	<b>44</b>	Edifici pubblici/ <i>Public buildings</i>	Franco Mirenzi
<b>Architettura</b>	<b>46</b>	Muse	Francesco Massoni
	<b>56</b>	Impronte di architettura/ <i>Impressions of architecture</i>	Paola Molteni
	<b>64</b>	Punto di rosso/ <i>A red dot on the landscape</i>	Francesca Tagliabue
	<b>70</b>	School underground	Paola Molteni
	<b>78</b>	Nuova identità/ <i>New identity</i>	Paola Molteni
	<b>90</b>	Canone inverso/ <i>Inverted canonical rules</i>	Francesca De Ponti
	<b>94</b>	Phoenix Rising	Bradley Wheeler
	<b>102</b>	Sajos. Centro Culturale Sámi/ <i>The Sámi Cultural Center</i>	Arianna Callocchia
	<b>108</b>	Roccaforte giudiziaria/ <i>The Judicial Citadel</i>	Francesca Tagliabue
	<b>114</b>	Cuore di legno, corpo di cemento/ <i>A wooden heart in a cement casing</i>	Elviro Di Meo
	<b>118</b>	Pordoi 5. Box under the sign of time	Alessandra Coppa
<b>Expo</b>	<b>124</b>	Bruxelles 1958	Carlo Paganelli
<b>Design</b>	<b>126</b>	Agli albori del design/ <i>At the dawn of design</i>	Francesca De Ponti
	<b>128</b>	Paolo Deganello. L'anticonformista/ <i>The anti-conformist</i>	Francesco Massoni
	<b>134</b>	Nuovi campi visivi/ <i>New visual fields</i>	Francesca De Ponti
	<b>135</b>	Più che una bici/ <i>More than a bicycle</i>	Francesca De Ponti
<b>OFX</b>	<b>138</b>	Massima soddisfazione/ <i>Maximun satisfaction</i>	Francesca Tagliabue
<b>Cover</b>		Miranda do Corvo (Portugal), FAT © João Morgado	

## MARKETING ILLUMINATO

L'illuminazione è in grado di infondere energia e influire sulle sensazioni delle persone, è quindi possibile dare rilevanza a un negozio dando risalto alla facciata, creando vetrine irresistibili, illuminando i prodotti all'interno in maniera estremamente attrattiva. La luce è un elemento fondamentale per supportare le attività di marketing e le promozioni sul punto vendita. Per questa ragione nasce il primo l.u.c.e., il Light UrbanCenter Experience ideato da Philips. Sonepar, tra i principali clienti Philips - specialista nella vendita di materiale elettrico, impianti elettrici, illuminotecnica, domotica e automazione industriale ha messo i propri spazi in mano ai progettisti Philips. Il concept ideato offre un'esperienza di esplorazione, toccando le più importanti applicazioni d'uso della luce: sono riprodotti un ufficio, una sala riunioni, una camera d'albergo, un angolo lobby, una vetrina, un negozio fashion e un supermercato in un'area di 200 mq. I punti luce totali superano le 900 unità, circa 600 delle quali sono ad incasso, anche al fine di spostare l'attenzione dalla sorgente materiale di luce all'aspetto scenografico da essa creato. Le scenografie e le ambientazioni sono comandate attraverso iPad. Circa il 95% delle oltre 900 lampadine utilizzate è a tecnologia Led. (P.M.)



graphic effects it creates. The settings and the arrangements are controlled by an iPad. Approximately 95% of the 900+ lamps used are Leds. (P.M.)

## TENDENZE HI-TECH

In occasione della fiera Made a Milano, Resstende ha presentato la nuova collezione tessile White Inspiration che arricchisce la linea Laylight. Una collezione che celebra la raffinatezza del bianco in tantissime varianti, che si differenziano per le decorazioni filtranti e oscuranti delle trame. La Collezione STRIPES ha conquistato per la sua versatilità ed eleganza, nella versione a motore QMotion e a catena. L'azienda, sempre più improntata alle tendenze hi-tech, sta mettendo a punto un'apposita applicazione che permetterà l'esatto posizionamento delle fasce di tessuto in versione motorizzata. Il nuovo sistema Traction Kit PATIO si caratterizza per la sua capacità



di unire tecnica, eleganza e progettazione ad hoc. Presentato in versione convergente con il sistema Dallas CT135 e Traction kit 75. Il sistema rappresenta una vera rivoluzione per creare sistemi esterni capaci di raggiungere una profondità di 12,5 metri. (P.M.)



### ILLUMINATED MARKETING

*Illumination can carry energy and affect people's moods and perceptive sensations; therefore it can increase the impact of a shop by exalting its facade, with the creation of irresistibly attractive window displays. The products on show are presented in an extremely eye-catching manner. Light is an essential ingredient in the activities of marketing and promotions of a sales point. For this reason, Philips has created the first l.u.c.e., the Light UrbanCenter Experience, presented by Sonepar, one of Philips key accounts, specialized in the sales of electrical material, electricity plant, illumination technology, domotics and industrial automation, commissioned the design of its facilities to the Philips designers. The concept offers an exploratory experience, touching the more important applications of light: they reproduced an office, a meeting room, a hotel bedroom, a corner in a lobby, a window display, a fashion boutique and a supermarket on a floorspace of 200 sq.m.. There are in excess of 900 lights, approximately 600 of them recessed; this decision was taken to shift the attention from the tangible material aspects of light to the sceno-*

## HI-TECH TRENDS

Resstende presented the new textile collection 'White Inspiration' during the exhibition Made, hosted recently in Milan. These new fabrics expand and enrich the Laylight line. The collection celebrates the elegance of white through a comprehensive range of variants that differ in the filtering and covering decorations of the patterns. The motorized and chain-controlled versions of the STRIPES collection were appreciated for their versatility and elegance. The company increasingly influenced by hi-tech trends and is currently perfecting a specific application that will permit the exact positioning of the strips of material in the motorized version. The new system Traction Kit PATIO is characterized by its ability to combine technical content, elegance and ad hoc design. It was presented in a converging version with the system Dallas CT135 and Traction kit 75. The system is considered to be a true revolutionary development for creating outdoor systems that can reach a depth of 12.5 meters. (P.M.)

## ELEMENTI DI ARREDO

Tre le linee principali dell'azienda F.lli Pietrelli s.r.l. di Fano, produttrice di porte in legno per interni. La Linea Casa si distingue sul mercato per eccellenza, funzionalità e bellezza, risultato di oltre 50 anni di passione, esperienza e maestria artigiana. I prodotti della Linea Hotel sono disponibili nelle versioni ignifuga fino a 120 minuti e insonorizzata fino a 42 db, certificate nel rispetto della vigente normativa europea UNI EN 1634. Disponibili anche porte a filo muro interno ed esterno. Questa collezione permette al cliente di personalizzare il proprio prodotto. L'ultima nata è Linea Mimesi, caratterizzata da porte a filo muro e porte a centro muro senza telaio e coprifili, in modo da conferire un'estrema leggerezza e pulizia formale. La porta non è più un semplice complemento, ma diventa così



un autentico elemento d'arredo. Numerosi i progetti sviluppati in Italia e all'estero, tra questi l'Hotel NH Le due Torri (presso Milano Rho Fiera) e l'Hotel Missoni (Edimburgo, Gran Bretagna). (P.M.)

## UNEXPECTED INTERIOR DESIGN

The company F.lli Pietrelli s.r.l., based in Fano, has three lines of wooden doors for interiors. The Linea Casa for the domestic environment stands out for the quality, performance and beauty of the products, developed over more than 50 years of passion, experience and skilled craftsmanship. The products in the Linea Hotel for the hospitality sector are available in a fire-resistant version with protection of up to 120 minutes and a sound-proofing capability of up to 42 db, certified by the current European norm UNI EN 1634. Wall-flush versions are also available for



interior and exterior use. This collection allows clients to customize their choices. The latest addition to the family is the Linea Mimesi, with its doors that are flush with the wall and doors installed at the center of walls with no frames and cable covers, creating extremely light and sharp stylish lines. The door is no longer considered to be an accessory but is valid addition to the interior décor. The company has supplied its products to contractors in Italy and beyond – for example, the Hotel NH Le due Torri (in the Milano Rho Fiera exhibition quarters) and the Hotel Missoni (Edinburgh, Scotland, UK). (P.M.)

## LUCE IN MOVIMENTO

Nata dalla collaborazione tra Castaldi Lighting e lo studio di architettura A++ di Milano, Aperio è una soluzione di illuminazione unica sul mercato e una perfetta sintesi di design e innovazione. Aperio non è una lampada, ma "luce in movimento". La soluzione, infatti, viene installata in fase di costruzione, dopodiché scompare.

Una volta acceso, Aperio dispiega progressivamente la sua luce uscendo dalla parete in cui è inserito, sulla quale lascia la sua traccia luminosa. La luce diventa movimento e modifica l'ambiente circostante con il suo passaggio. Spegnendosi, invece, si nasconde a filo della parete e scompare in essa.

Grazie al suo elevatissimo contenuto tecnologico, Aperio rappresenta il modo più innovativo e contemporaneo di gestire la luce e risponde perfettamente all'esigenza di gestire al meglio l'illuminazione d'interni di spazi dalla dimensione importante – dal soggiorno dell'appartamento privato, all'hotel, negozio o show room. Tra le sue molte caratteristiche esclusive, vi è la capacità di integrarsi perfettamente all'ambiente in cui viene inserito, senza vincoli dettati dallo stile e dal design dello spazio stesso. Aperio diviene dunque un 'pennello di luce' nelle mani dell'architetto, che attraverso la sua fantasia, creatività e capacità di progetto può giocare con la luce e personalizzarla.

Aperio nasce da una tecnologia tutta italiana ed è l'essenza del migliore made in Italy, in grado di coniugare tecnologia, stile e qualità per potere competere efficacemente nel mondo. (P.M.)



## LIGHT IN MOVEMENT

Aperio is a totally unique illumination solution and the perfect synthesis of design and innovation. It was developed by Castaldi Lighting and the Milan-based studio of architecture A++. Aperio is not a lamp but the expression of 'light in movement'. This unusual solution is installed during the construction phases and then disappears from view. It is available in two versions that describe two movements of light in space – rotating and protruding. Aperio Rotate, as its name would suggest, swings from +50° and -50° around a vertical axis; Aperio Sporgente on the other hand, describes an oscillatory movement with the fulcrum point on the lower plate. The upper portion of the light fitting protrudes for more than 40 mm. In both versions, a sophisticated electronic control regulates the light intensity, the movement and the time intervals, that have become the new variables in creating the lighting effect. The settings can be customized and programmed to suit requirements through a series of manual commands, with Wi-Fi or with mobile devices. (P.M.)